**Казну им. Аль-Фараби**

**Кафедра русского языка и мировой литературы**

**Название дисциплины: Междисциплинарные исследования в языкознании**

**Преподаватель: доцент Мухамадиев Х.С.**

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ**

**«Интертекст» и «интертекстуальность»**

**«Словарь терминов межкультурной коммуникации» И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г Прошина, Н.Г. Юзефович.**

Интертекст – лат. между. – Текст, содержащий ссылки, аллюзии на другой текст. Сравните «Вертикальный контекст – термин российского лингвиста И.В. Гюббенет (1981). – Скрытая имплицитная историко-филологическая информация, содержащаяся в тексте (аллюзии, символы, цитаты, реалии).

Интертекстуальность – лат. между. – Термин введён в 1967 году теоретиком французского постструктурализма Ю. Кристевой (1080) для обозначения спектра межтекстуальных отношений. Она постулирует, что любой текст всегда является составной частью широкого культурного текстуального пространства,. Область функционирования интертекстуальности находится там, где взаимодействуют «свой» и «чужой» тексты, поэтому возникает особая проблема – соотношение разных культур, культурных традиций.

Интертекстуальность ретроспективная. – Память слова, свёрнутое в единый образ ассоциации, воспоминания о предшествующих контекстах употребления слова, оценки соответствующих референтов и отношение к ним.

Понятие интертекстуальности, введённое в научный обиход Юлией Кристевой в 1967 году вот уже 50 лет будоражит умы философов, теоретиков культуры, литературоведов, искусствоведов. По мнению Ю. Кристевой интеретекстуальность – это место взаимоориентации и взаимодействия текстов, когда любой из них может быть прочитан как продукт впитывания и трансформации множества других текстов (Литературная история). (с. 145)

**C. Hamilton. Communicating for Result**

**Коммуникация:** Когда бизнесменов или квалифицированных специалистов просят определить коммуникацию, они часто отвечают чем-то вроде этого: **«Коммуникация** – процесс передачи мыслей и идей от одного человека другому». На первый взгляд такое определение кажется вполне удовлетворительным. Он подчёркивает, во-первых, что коммуникация – это процесс (нечто продолжающееся), и, во-вторых, содержит идею о передаче наших мыслей и идей другим. Однако, фразы передача и от одного человека к другому некорректно наводят на мысль, что коммуникация подобна льющейся из графина жидкости.

Определение описывает простое, одностороннее действие: человек А берёт знание из своей головы и просто вливает (передаёт) его в голову человека Б. Очевидно, что процесс коммуникации не так прост. Человек Б. может запросто без комментариев отказаться/согласиться с идеями человека А и может предпочесть свои собственные идеи (дать обратную связь). Или человек Б может абсолютно неверно интерпретировать сообщение человека А. Как отмечает специалист по коммуникации Дэвид Берло (1960), «Коммуникация не состоит из передачи значения. Значения не передаваемы. Передать можно только сообщение, а значения находятся не в сообщении, а в голове пользователя».

Более точно определение коммуникации может быть дано исходя из оригинального значения самого слова. Оксфордский словарь английского языка (изд. 2, 1989) приводит в качестве источника глагола communicate латинский communicare, что означает «делать общим для многих; разделять». Согласно этому определению, когда люди общаются, они выражают свои идеи и чувства таким образом, чтобы они были понятными (общими) для каждого из них. Каждый человек оказывает прямое влияние на другого человека и на последующую коммуникацию. Таким образом, коммуникация – есть процесс обмена мыслями, идеями и чувствами друг с другом общепонятными способами. - **См. Филология и коммуникативные науки. – с.180.**

**К.Ф. Седов «Языковая личность и структура дискурса»**

За полтора десятилетия **дискурс** стал одной из наиболее модных в неолингвистике категорий. Стало хорошим тоном в монографических работах давать «своё понимание», выделять новый аспект этого феномена. Всё привело к появлению огромного числа дефиниций и толкований, часто невнятных, противоречивых, затемняющих родовую природу функционирования дискурса. Теория дискурса как (филологическая, семиотическая, лингвистическая, неолингвистическая?) самостоятельная отрасль знаний делает только первые шаги в своём самоопределении.

Мы не ставим своей задачей подробное реферирование и критический анализ всех накопившихся к настоящему времени в науке точек зрения на рассматриваемый феномен. Расставим лишь некоторые акценты, необходимые для уточнения методологического фундамента нашего исследования.

С нашей точки зрения, наиболее рабочей дефиницией дискурса может быть определение с позиций феноменологического подхода. Дискурс – объективно существующее вербально-знаковое построение, которое сопровождает процесс социально значимого взаимодействия людей. Подчеркнём интерактивную природу дискурса: он отображает в себе взаимодействие, диалог.

В своей объективности он напоминает многогранный кристалл, стороны которого способный отражать различные особенности этого взаимодействия: национально-этническую, социально-типическую (жанровую), конкретно-ситуативную, речемыслительную, формально-структурную. Каждая из граней рассматривамеого феномена может стать основанием для выделения особого аспекта рассмотрения дискурса, который, в свою очередь, способен сформировать самоястоятельный раздел в общей теории дискурса.

В качестве одного из возможных аспектов изучения дискурса может быть выделен текстовый аспект. Иными словами, ТЕКСТ – это не что иное как взгляд на дискурс только с очки зрения внутреннего (имманентного) строения речевого произведения. В рамках такого понимания термины **дискурс и текст** соотносятся как РОДОВОЕ И ВИДОВОЕ понятия. - **См. Филология и коммуникативные науки. – с.199.**

**Ю.В. Рождественский «Язык в семантическом информационном процессе (проблема речи и действия)»**

Термин **«информация»** далёк от однозначного понимания: в математике и кибернетике он означает, с одной стороны, снятие неопределённости, с другой – негэнтропию, т.е. процессы, противоположные рассеянию энергии; в естественных науках этот термин применяется редко и обычно связан с изучением структурирования материи. В гуманитарных науках под информацией понимают результаты деятельности мыслящей материи, закрепленные в семиотических системах. Вот почему такая информация получила название семантической информации. Всё то, что создано человеческим замыслом и закреплено в знаковой форме, сохранено в ней, передано, принято, усвоено другими людьми как результат деятельности мысли, принято называть семантической информацией.

Семантическая информация – важнейший признак общества как собрания мыслящих существ, объединяющий и разделяющий общества и их части.

Семантическая информация создаётся, передаётся, накапливается, распределяется и хранится по общественным законам. Это влияние касается всех сторон деятельности людей. … Современный человек затрачивает на семантическую информацию значительно больше времени, чем в прошлом.

С.В. Неверов описал так называемую «теорию языкового существования», развиваемую в японской филологии, В этот предмет японские филологи включают также измерение времени, которое человек тратит на речевую деятельность.

Изучение «языкового существования» в Японии и исследования по «Речи» в США преследуют по сути дела одну и ту же цель – дать члену общества определённые умения и навыки эффективного пользования социальной семантической информацией в её речевой форме. В США организованно развиваются исследования в области учебного предмета, который стали называть термином Speech («Речь»).

B обеих странах анализируются речь, объём словаря, применяемого в разных видах речи, характер произношения и графики, типов грамматических конструкций.

Основные виды информаций верной речи: культурная, оперативная, специальная. - **См. Филология и коммуникативные науки. – с.283.**

**«ПАРЕМИЯ» И «ПАРЕМИОЛОГИЯ»**

**«Словарь терминов межкультурной коммуникации» И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г Прошина, Н.Г. Юзефович.**

**Паремия** – поговорка, пословица, притча. – Устойчивая фразеологическая единица, выражающая целостное предложение дидактического характера. К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения (например: Тише едешь – дальше будешь), поговорки, являющиеся фрагментами предложений (когда рак на горе свистнет), анонимные изречения (Скажи мне, кто я, и я скажу тебе, кто ты), основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа.

Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (деталями, реалиями), с помощью которых передаётся логическое содержание. Однако переводчики сталкиваются с рядом проблем, в том числе «ложных друзей переводчика», трактуемых с разными смыслами, например англ. «The rolling stone gathers no moss» и рус. «Под лежащий камень вода не течёт» несут противоположные значения, вытекающие из ценностных различий культур. Смысл английской пословицы – нужно вести осёдлый образ жизни, чтобы накопить богатство, в то время как русская паремия пропагандирует динамичный образ жизни (пример В.Н. Комиссарова, 1980).

**Паремиология** – пословица слово, учение. – Наука, занимающаяся исследованием паремий, пословиц, поговорок, изречений, притч. Благодаря своей кумулятивной функции язык хранит пословицы, накопленные веками. В них в краткой форме отражены категории и установки жизненной философии народа – носителя языка и культуры. Паремиологический фонд языка, таким образом, воплощает культурно-ценностное мировоззрение, отражает культурные стереотипы народного самосознания, сохраняет и воспроизводит его менталитет и культуру. - с.290

См. также В.М. Мокиенко «В глубь поговорки», «Загадки русской фразеологии», «Образы русской речи».

**«КОНСТАНТА»**

**«Словарь терминов межкультурной коммуникации» - В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов.**

**Константа**  (лат. – устойчивый) – постоянная величина среди переменных (изменяющихся).

Константы – основные представления людей, заложенные в их сознании культурой, языком, воспитанием, социальным общением (А.Я. Гуревич), долго живущие концепты», способные сохранять СМЫСЛ при прохождении точек бифуркации национальной истории. – с. 49

(В казахской культуре, например, константы: шанырак и дастархан).

**«Словарь терминов межкультурной коммуникации» И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г Прошина, Н.Г. Юзефович.**

**Константа** – твёрдость, постоянство – В теории Ю.С. Степанова (2004) «устойчивый» концепт культуры, постоянно возникающий в ходе коммуникации; инвариант синонимических концептов; такой знак, который связан со смысловым инвариантом, стабильно порождаемым в данной коммуникативной системе.

Константы этнические – термин этнопсихолога С. Лурье. – Постоянная величина, бессознательные комплексы, образующиеся в процессе адаптации этноса к природной и социальной среде; выполняет роль базовых механизмов психологической адаптации этноса к окружающей среде. Не имеют содержательного наполнения, а представляют собой определённую и постоянную в течение всей жизни этноса форму упорядочивания опыта, которая при смене культурно-ценностных доминант получает различное наполнение.

Этнические константы образуют систему, строго определяющую их соотношение между собой. Бессознательные образы, включённые в систему, определяют характер действия человека в мире, специфичный для каждой этнической культуры. – с.183

**О.В. Дедов «О понятии гипертекстуальности»**

Термин **гипертекстуальность,** который в настоящее время становится всё боле распространённым, так и не нашёл своего однозначного толкования, подобно тому, как многообразен в приписываемых ему значениях и сам гипертекст.

Наиболее широкое толкование термина позволяет ряду исследователей использовать его в качестве обозначения процессов, происходящих в современной интеллектуальной и культурной жизни.

Близость книжных текстов принципам электронной текстуальности в ряде случаев является не более чем совпадением, причём достаточно формальным. Так, ставшие уже традиционными параллели между электронным текстом и Библией – это всего лишь одна из метафор гипертекста.

В других случаях – это сознательная авторская стилизация, постмодернистские эксперименты с формой. Вместе с тем, если мы обратимся к анализу черновиков писателей, фиксирующих сложный и временами противоречивый процесс порождения текста, мы убедимся, что параллели между традиционной текстуальностью и гипертекстуальностью могут быть более многочисленны.

В Рунете есть интересный факт, наглядно демонстрирующий, что интернет-гипертекст и книга, сколь бы ни были близки их композиционные стратегии, всё же остаются разными феноменами письменной коммуникации в целом и художественного дискурса в частности – их взаимная конвертация не столь проста, как это могло показаться.

Итак, термин гипертекстуальность, с нашей точки зрения, должен стать обозначением специфических изменений, которые претерпел письменный текст, перемещённый на экран монитора, а затем попавший в «электронные сети».

В этом смысле кажется более удачным проекция гипертекстуальности именно на термин текстуальность, чем попытки её обсуждения в рамках терминологической парадигмы, образованной при помощи латинских префиксов интер-, мета-, архи …

Понимаемая таким образом гипертекстуальность формируется такими текстовыми категориями, как:

- нелинейность (как следствие дисперсности структуры и композиционной нестабильности);

- мультимедийность;

- интерактивность.

**См. Филология и коммуникативные науки. – с.382.**

**«КОНЦЕПТ»**

**«Словарь терминов межкультурной коммуникации» - В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов.**

**Концепт** – основная единица межкультурной коммуникации. Концепт порождает коммуникацию в системе «культура» и, в свою очередь, порождается ею. Здесь действуют отношения круговой причинности. Как и культура, концепт принадлежит к разряду диссипативных структур.

В концепте раскрывается смысл замещаемого явления (А.А. Аскольдов). Концепт – смысловое образование, во многом аналогичное вещи (Ю.С. Степанов). Концепт – фрактал замещаемой, репрезентируемой вещи.

В рамках системного подхода концепт – приближение к смыслу замещаемого (обозначаемого) в коммуникации явления. Концепт понимается как единство имени (слова, словосочетания) и сопрягается с ним открытого ряда субъективных представлений, зависящих от «наблюдателей», участников коммуникации.

Под ментальными концептами в когнитивной науке понимаются «оперативные содержательные единицы памяти, ментального лексикона», отражённые в человеческой психике (Е.С Кубрякова) и способные получать выражение в языке в результате вербализации.

Вербально выраженные концепты – «ключевые слова» и словосочетания (А, Вежбицкая), метафоры, образы, символы, «прецедентные тексты» языка, функционирующие в культуре.

**«Словарь терминов межкультурной коммуникации» И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г Прошина, Н.Г. Юзефович.**

**Концепт** - «понятие, зачатие». – Результат, продукт коцептуализации; ментальная единица нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы. В теории Ю.С. Степанова «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой – сам входит в культуру, а в некоторых случаях влияет на неё. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека».

Концепт невербальный – Значимое, ритуальное или обрядовое действие, жест. Составляет основу «стереотипов поведения» людей, посредством которых можно отличить членов «своего» этноса от «чужих».

Концептосфера – термин филолога и культуролога Д.С. Лихачёва (1993) – 1. Ментальная структура, охватывающая всю культуру в целом, подобно биосфере, охватывающий весь земной шар. 2. Совокупность концептов, репрезентирующих определённый фрагмент действительности на ментальном уровне (темпоральная, аксиологическая, стереотипическая, эмоциональная, гендерная, профессиональная и др. концептосферы. – с. 191.

**«Антропоним» и «антропоцентричность»**

**Антропоним –** человек + имя – Имя собственное, идентифицирующее человека.

В межкультурной коммуникации существует ряд проблем при передаче антропонимов: а) отсутствие жёсткой корреляции между системами письма, в частности отсутствие единого стандарта для перевода кириллицы в латиницу, в результате чего возникает вариативность именных форм (Людмила – Ludmila, Liudmilla, Lyudmila); неблагозвучные имена на языке перевода (на испанском языке имя Ira имеет отрицательную коннотацию, как и русские фамилии и личных имён, поэтому рекомендуется их модифицировать, например: Irina Viagina Faikov); в трудность распознавания некоторых фамилий и личных имён, особенно у восточных народов, которые традиционно пишут вначале фамилию, а потом ZHOY Enlai.

В современных научных изданиях появилась тенденция писать фамилию заглавными буквами, поскольку под влиянием американизации восточные авторы иногда меняют компоненты своего имени местами: Amy Tan. (см. этноним).

**Антропоцентричность** – греч. человек+центр круга, средоточие – 1) убеждение, что человек – самый важный элемент Вселенной, цель и смысл существования и что к оценке реальности необходимо подходить с точки зрения человеческих ценностей и опыта. В процессе развития культуры анропоцентричность становится характеристикой всех её форм и фиксируется в специальных знаковых системах, которыми пользуются мифология, религия, искусство, в чувственных образах, в понятиях и категориях рационального мышления, в языке.

Французский лингвист Э. Бенвенист (1971-1974) формулирует принцип антропоцентризма как «человек в языке». 2, Один из основных методологических принципов современной науки, в том числе лингвистики и культурологии. Познание и отражение мира направлено в первую очередь на познание человека. (с. 26).

**«Артефакт» и «артефакт культурный»**

**Артефакт** – лат. сделано с умением. – Искусственно созданный объект, имеющий знаковое или символическое содержание. Артефактами культуры являются созданные людьми предметы. Вещи, орудия труда. Одежда, хозяйственная утварь, жилище, дороги. В широком смысле к артефактам также относят феномены духовной жизни общества: научные теории, суеверия, произведения искусства и фольклора. Артефакт культурно значим, сообщает о статусе, власти, престиже, принадлежности к субкультуре. (см. элементы культуры).

**Артефакт культурный** – Интерпретативное воплощение какой-либо культурной формы в материальном продукте, поведенческом акте, социальной структуре, сообщении или оценочном суждении. Воплощение культурной формы в культурном артефакте может продолжаться на протяжении длительного времени (столетиями в доиндустриальную эпоху и даже тысячелетиями в архаическую), и постепенно артефакт всё сильнее отличается своими чертами и символикой от исходной формы (например, изменение смыслового содержания слова за века его употребления). Артефакт никогда не бывает абсолютно тождественен воплощаемой им культурной форме, а воспроизводит её более или менее вариативно. При этом культурные артефакты, как обряды, ритуалы и иные церемониальные, высоконормативные формы поведения, как правило, преследуют цель максимально точного репродуцирования своего нормативного образца, что реализуется в известной мерой условности. (с.28)

**«Билингвизм» и «типы билингвизма»**

**Билингвизм** – лат. два+язык. – Практика попеременного пользования двумя языками (У. Вайнрайх, 2000, 1953).

Владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию (Л.В. Щерба). В зарубежной лингвистике господствует точка зрения, что о двуязычии можно говорить уже тогда, когда коммуниканты могут осуществить успешное общение даже при минимальном знании языков.

Одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения (О.С. Ахманова, 1966) – данное определение доминирует в отечественной лингвистике. Например, в обиходе семьи писателя Владимира Набокова использовались три языка: русский, английский и французский, благодаря чему будущий писатель в совершенстве овладел тремя языками с раннего детства. По собственным словам, он научился читать по-английски прежде, чем по-русски, и впоследствии одинаково свободно создавал художественные произведения и на английском, и на русском.

Многоязычие – мультилингвизм, полилингвизм.

**Билингвизм аддитивный** – 1. Двуязычие, сформированное у индивида в результате обучения. Также билингвизм вторичный, билингвизм искусственный, билингвизм сопутствующий. Сравните, билингвизм естественный, билингвизм первичный. 2. Билингвизм, при котором овладение вторым языком происходит без ущерба для первого языка. Характерно, например, для англоязычных жителей Канады, овладевающих французским языком, или для немецко- и франкоговорящих жителей Люксембурга.

Билингвизм активный – Ситуация, при которой коммуникант активно использует навыки порождения речи на двух языках в письменной и устной формах.

**«Гендер» и «гендерлект»**

**Гендер** – англ – пол. – Социально и культурно обусловленный пол. Термин заимствован из грамматики (грамматическая категория)) в социологию, социальную философию, истории ю, политический дискурс, теорию межкультурной коммуникации, с тем, чтобы подчеркнуть различия между полами и развести термины «биологический пол (сексус) и социально и культурно обусловленный пол (гендер), поскольку социокультурные нормы определяют психологические качества, модели поведения, виды деятельности, профессии женщин и мужчин. Быть мужчиной или женщиной означает играть роль предписанные гендерные роли.

**Гендер** – это своего рода социальная модель женщине и мужчин, определяющая их положение и роль в обществе и таких социальных институтах, как семья, экономика, культура, и различных структурах (политической, образовательной и др.). В сочетании с такими этническими и социально-демографическими факторами, как раса, национальность, класс, возраст, гендер организует систему социальной иерархии и является одним из способов социальной стратификации общества.

Гендерлект – англ. – пол + греч. говоримый. – Предполагаемый постоянный набор признаков мужской и женской речи, правила речевого поведения, стратегии и тактики речевого поведения мужчин и женщин в различных коммуникативных ситуациях в конткесте той или иной культуры. Существование стилевых особенностей, свойственных преимущественно мужчинам или преимущественно женщинам, обусловлено влиянием социальных, культурных, биологических и гормональных факторов. Однако причины различий всё ещё остаются дискуссионными. В ранних исследованиях предполагалось наличие особого женского пола. В настоящее время считают, что пол не является определяющим фактором коммуникации (это утверждалось на начальном этапе развития феминистской лингвистики), и предпочитают говорить о некоторых стилистических особенностях мужской и женской речи.

**«Картина мира»**

**Картина мира** – калька с нем. – термин немецкого филолога и философа В. фон Гумбольдта. – Образ мира, полуосознанное или осознанное представление, являющееся результатом всей деятельности человека, его контактов с окружающей средой, совокупность организованных в некоторую систему всех знаний о мире членами того или иного этноса на соответствующих ступенях развития.

Включает в себя все аспекты психической жизни, отношение личности к обществу, к ценностям (свободе, миру, добру и злу, праву и труду, времени, душе). Картина мира как идеальное образование, ментальная репрезентация культуры неисчерпаема по содержанию, не бывает логически непротиворечивой и завершённой, однако имеет тенденцию к иерархической организации. Перелаётся от поколения к поколению и в то же время динамична.

Разновидности картины мира – концептуальная картина мира, наивная картина мира, ценностная картина мира, частнонаучная картина мира, языковая картина мира, художественная картина мира. Также концептуальная система, модель мира. (с.151).

Литература:

1. Арнольд И.В. Основы **научных исследований** в лингвистике: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 176 с.
2. Карлинский А.Е. Принципы, методы и приёмы лингвистических исследований. – Алматы : КазУМОиМЯ, 2003. – 183 с.
3. Кувшинская Ю.М., Зевахина Н.А, Ахапкина Я. Э, Гордиенко Е.И. – Академическое письмо. От **исследования** к тексту: учебник и практикум.– М.:Юрайт, 2019.– 284 с.
4. Хроленко А.Т. Введение в филологию: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 252 с.
5. Тимирханов В.Р. Основы филологии: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 160 с.
6. Чувакин А.А. Филология и коммуникативные науки: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 426 с.
7. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 112 с.
8. Перфильева Н.П. Подготовка и редактирование научного текста: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 116 с.
9. Комлацкий В.И., Логинов С.В., Комлацкий Г.В. Планирование и организация научных исследований: учебное пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 204 с.
10. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 208 с.
11. Фоменко Ю.В. Современный русский литературный язык. Лексикология: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 172 с.
12. Маслова А.Ю. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2004. – 296 с.
13. Пименова М.В. Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 176 с.

**Составитель: Мухамадиев Х.С. – 2021 г.**